



Г. МАЛЕР

ПЕСНИ

**ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

Составитель Н. Делицева



МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

Из сборника „Четырнадцать песен
и напевов юношеских лет“

Aus: „Vierzehn Lieder und Gesänge.
Aus der Jugendzeit“

Воспоминание

Erinnerung

Слова Р. ЛЕАНДЕРА

Worte von R. LEANDER

Перевод с немецкого Н. Рождественской

Г. МАЛЕР

G. MAHLER

(1860-1911)

Langsam und sehnsüchtig [Медленно, с тоской]

Голос

pp

Be - нок пре-крас-ных пе - сен лю -
Es wek ket mei - ne Lie - be die

Ф-п.

pp

mit starkem Pedalgebrauch (с усиленной педалью)

- бовь мо - я спле - та - ет! Лю - бовь, как роз цве -
Lie - der im - mer wie - der! Es wek ken mei - ne

- те - нье, те не - сны вос - пе - ва - ют!
Lie - der die Lie - be im - mer wie - der!

Innig [Воздушно] poco rit.

p

у - ста мо - и то -
Die Lip - pen, die da -

p

- МЯТ - ся меч - то - ю о Лоб - за - ньях и, как на - пев зна -
 träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in Sang und Lie - des -

- ко - мый, зву - чат люб - ви при - зна - нья!
 - wei - ßen von dir sie tö - nen müs - sen!

allmählich bewegter (aber unmerklich)
 [постепенно оживляясь, но незаметно]

Лю - бовь сла - га - ет пе - сню, в ней ра - дость и стра -
 Und wol - len die Ge - dan - ken der Lie - be sich ent -

poco più mosso *pp*

- да - нье: Ле -
 - schla - gen, so

cresc. *f* *pp*

- тят об - рат - но с не - сней люб - ви мо - ей сте -
 kom - men mei - ne Lie - der zu mir mit Lie - bes -

p *pp* *p* *pp* *3*

etwas zurückhaltend [немного сдержаннее]

- на - (нья!) - нья!
- kla - (gen!) - gen!

mf *p* *dim.*

molto rit.

pp *ppp* *morendo*

Tempo I
respress.

Жи - ву все - гда лю - бо - вью и пе - сню чу -
So hal - ten mich in Ban - den die bei - den im - mer

mf

- дес - ной! Так песнь лю - бовь рож - да - ет! Лю - бовь рож - да - ет
wie - der! Es weckt das Lied die Lie - be! Die Lie - be weckt die

pp *ppp* *ppp*

пе - сню!
Lie - der!

morendo *pppp*

Серенада

Serenade

5-

Слова Тирсо де МОЛИНЫ (из „Дон Жуана“)
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)
 Перевод Эм. Александровой

Leicht fließend [В легком плавном движении]

p *espr.*

Ес-ли хо-чешь ты, мой свет, у-сту-
 Ist's dein Wil-le, sü-ße Maid, mei-nem

-пять мо-им же-даньям только там, за вечной гранью, жить го-тов я до ста
 hei-ßen Lie-bes-stre-ben erst im To-de Raum zu ge-ben, o, da wart' ich lan-ge

лет, жить го-тов я до ста лет! Мне не
 Zeit, o, da wart' ich lan-ge Zeit! Soll ich

на-до веч-ной стра-сти, не спе-шу я лечь в мо-ги-лу да-же ря-дом с де-вой
 dei-ne Günst ge-nie-ßen erst nach mei-nem Er-den-gan-ge, währt mein Le-ben all-zu-

© Издательство „Музыка“, 1976 г. Перевод

12675

Слова Тирсо де МОЛИНЫ из „Дон Жуана“
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)
 Перевод Эм. Александровой

Träumerisch [Мечтательно]

p
 Ры - бач - ка в мо - ре вы -
 Das - Mäd - lein trat aus dem

p Der Klang einer Harfe nachzuahmen [Подражал звукам арфы]

poco rit. *pp a tempo*
 - во - дит челн, бро - са - ет не - вод в пу - чи - ну волн, бро - са - ет не - вод в пу -
 Fi - scher - haus, die Net - ze warf sie ins Meer hin - aus, die Net - ze warf sie ins

ppp rit. *a tempo Respr.*
 - чи - ну волн, в пу - чи - ну волн. У - ло - ву странно - му нет кон - ца: при -
 Meer hin - aus, ins Meer hin - aus! Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging, die

rit. *pp* *a tempo*
 - но - сит ей не - вод лишь серд - ца влюб - лен - ных, влюб - лен - ных.
 Fi - scher - in doch die Her - zen fing, die Her - zen, die Her - zen!

Etwas langsamer [Немного медленнее]

p
Про - Хлад - ный ве - тер стре - мит бар - кас, бор -
Die Win - de strei - fen so kühl im - her, er -



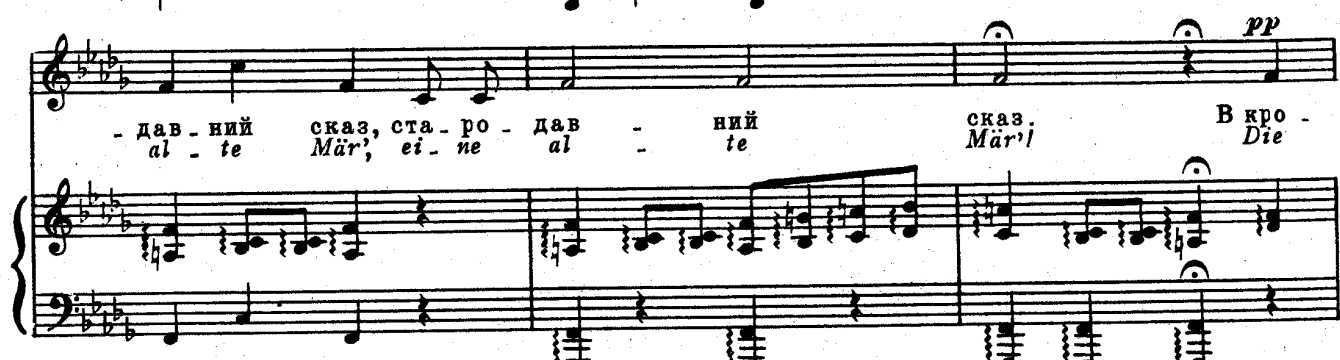
- мо - чет он ста - ро - дав - ний сказ, бор - мо - чет он ста - ро -
- sah - len leis' ei - ne al - te Mär', er - sah - len leis' ei - ne

pp *rit.*




- дав - ний сказ, ста - ро - дав - ний сказ, В кро -
al - te Mär', ei - ne al - te Mär'! Die

pp

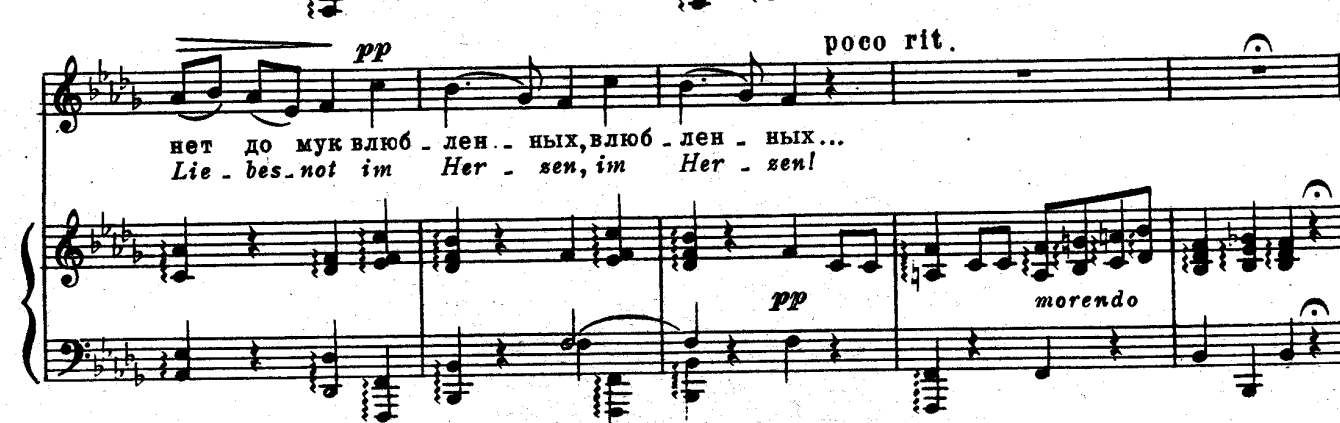


a tempo
- ви за - кат - ной во - да во - круг - ры ба - ч - ке же де - ла
See er - glü - het im A - bend - rot, die Fi - sche - rin fühlt nicht



pp *poco rit.*
нет до мук влюб - лен - ных, влюб - лен - ных...
Lie - bes - not im Her - zen, im Her - zen!

pp *morendo*



Чтобы упрямые дети
стали послушными

Um schlimme Kinder
artig zu machen

Слова из „Волшебного рога мальчика“^{**}
Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“
Перевод Н. Рождественской

Lustig [Весело] p**

Од -
Es

- наж - ды на ко - не го - нец при - мчал - ся но - чью во дво - рец, ку -
kam ein Herr zum Schlös - se - li auf ei - nem schö - nen Röss' - li, ku -

ку - кук, ку - ку - кук. Жи - ла там жен - щи - на, о - на ска -
ku - kuk, ku - ku - kuk! Da lugt die Frau zum Fen - ster aus und

- за - ла: „До - ма я од - на, и боль - ше, и боль - ше нет,
sagt: „der Mann ist nicht zu Haus, und nie - mand, und nie - mand, und

^{*} „Волшебный рог мальчика“ — собрание немецких баллад и песен, записанных и обработанных поэтами на-
чала XIX в. И. Арнимом и К. Брентано. [Примеч. ред.]

^{**} Мелкие ноты исполнять только в крайнем случае. [Прим. автора.]

Die kleinen Noten vom Sanger nur im Notfalle zu gebrauchen.

пра - во, боль - ше ни - ко - го нет, кро - ме маль - чиш - ки, сы -
 nie - mand heim als mei - ne Kind, und 's Mäd - chen, und 's Mäd - chen ist

- ноч - ка мо - е - го. Ко - кош - ку всад - ник по - дошел, та -
 auf der Wä - sche - wind! Der Herr auf sei - nem Rös - se - i sagt

- ку - ю с не - ю речь за - вел: Ку - ку - кук, ку - ку - кук! Ско -
 zu der Frau im Schlös - se - li Ku - ku kuk, ku - ku - kuk! „Sind's

- ре - е тай - ну мне от - крой, по - слу - шен ли сы - но - чек твой, ку -
 gu - te Kind, sind's bö - se Kind? Ach, lie - be Frau, ach sagt geschwind, ku -

- ку - кук, ку - ку - кук!
 - ku - kuk, ku - ku - kuk!

mf

По - „In

p

- дар - ков цен - ных пе - лый воз с со - бой я для не - го при - вез, ку -
mei - ner Tasch' für folg - sam Kind; da hab' ich man - che An - ge - bind, ku -

Oberstimme etwas hervortretend [Немного выделла верхний голос]

mf

- ку - кук, ку - ку - кук! О - на в от - вет: „У - жас - но злой, у -
- ku - kuk, ku - ku - kuk! Die Frau, die sagt: „sehr bö - se Kind! Sie

p

- жас - но злой сы - но - чек мой! Он злой, не - по - слуш - ный!“ О -
fol - gen Mut - tern nicht geschwind, sind bö - se, sind bö - sel“ Die

**) pp*

f *mf*

на в от - вет: „У - жас - но злой, со - всем не по - слуш - ный и злой сы - но - чек мой!“ Го -
Frau, die sagt: „sind bö - se Kind! Sie fol - gen, sie fol - gen der Mut - ter nicht geschwind!“ Da

f *p*

* Для облегчения в партиях обеих рук можно опустить нижние звуки октав. [Прим. автора]
 Zur Erleichterung des Spielers kann in beiden Händen die untere Oktave weggelassen werden.

- нец ска - зал: „По - дар - ков воз я, зна - чит, зря е - му привез!“ Ку -
 sagt der Herr: „so reit' ich heim, der - glei - chen Kin - der brauch' ich kein!“ Ку -

p

pp

- ку - кук, ку - ку - кук! С по - дар - ка - ми го - нец ли - хой об -
 - ku - kuk, ku - ku - kuk! Und reit' auf sei - nem Rös - se - li weit,

mf

p

cresc.

- рат - но по - ска - кал до - мой, ку - ку - кук, ку - ку - кук!
 weit ent - weg vom Schlös - se - lil! Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk!

f

f

ff

ff

Разлука

Scheiden und Meiden

Слова из „Волшебного рога мальчика“

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Эм. Александровой

Lustig [Весело]

Три всад - ника скачут из
Es rit - ten drei Rei - ter zum

Wie Trompetenmusik
[Подражая трубе]

mit starkem Pedalgebrauch [с усиленной педалью]

зам - ка чуть свет, - про - сти, про - щай! Кра - са - ви - ца ма - шет из
To - re hin - aus! A - del A - del del Fein's Lieb - chen, das schau - te zum

зам - ка им вслед, - про - сти, про - сти, про - щай!
Fen - ster hin - aus! A - del A - del A - del!

Уж
Und

breite Triolen
[широкие триоли]

espr. p *Λ* *3* *Λ* *Λ*

раз сужде - но стра - дать нам врозь, ко - леч - ко в ок -
wenn es denn soll ge - schie - den sein, so reich mir dein

p espr. breite Triolen
[широкие триоли]

pp rit. *Λ* *3* *Λ* *Λ*

- но мне на па - мять брось. Про - сти, про -
gol de - nes Rin ge - lein! A - - de! A

f pp

molto espr. f p mf

- шай! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе - чаль - то
- del Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

f p mf

p f rit. p Λ

- ска! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе чаль - то
weh! Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

p mf p

verklingend
[затихал]

pp *f*

- ска! Про - сти! Про - сти! Про - щай!
weh! A - del A - del A - del

pp *cresc.* *f*

p *pp* *p* *pp*

p

Из люль - ки сы - нок гля - дит на
Es schei - de das Kind schon in der

ppp

sempre con Ped.

rit. *pp* *leise, zögernd* [тихо, замедляя] *mf* *a tempo*

свет... Про - сти, про - щай! У - жель си - ро -
Wieg'l A - del A - del Wann werd' ich mein
Az A

pp *mf*

pp *leise, zögernd*

- та он на - веч но?! Про - сти! Про -
Schät zel wohl krie gen?! A - del A -

a tempo
mf *schnell steigend [с быстрым нарастанием]*

- щай! Не нын - че, так зав - тра, но толь - ко при - ди! При -
- del Und ist es nicht mor - gen, ach, wär' es doch heut! Es

f

- жми нас о - бо - их к сво - ей гру - ди! Про -
mach - te uns bei - den wohl gro - ße Freud'! A -

con Ped.

- сти Про - сти! Про - щай! Про - сти! Про -
- del A - del A - del A - del A -

cresc. *f* *p* *mf*

-сти! Про-щай! Ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-
 -del A-del Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

espr. *f* *p* *mf*

p *meno rit.*

-ска, ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-
 weh! Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

p

rit. *verklingend*
самых

-ска! Про-щай!
 weh! A-del

accel.

18 Из цикла „Двенадцать песен
из „Волшебного рога мальчика“

Aus: „Zwölf Lieder
aus „Des Knaben Wunderhorn“

Кто придумал
эту песенку?

Wer hat
dies Liedlein erdacht?

Перевод Н. Рождественской

Mit heiterem Behagen [Весело, с удовольствием]

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs and accents.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *f*. The music continues with similar rhythmic patterns and includes accents.

Vocal entry and piano accompaniment, first system. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *pp*. The vocal line begins with the lyrics: В вы - со - ких го - рах стоит но - вый дом! Но - вый. Below the vocal line, the piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics: *p* and *pp*.

В вы - со - ких го - рах стоит но - вый дом! Но - вый
Dort o - ben am Berg in dem ho - hen Haus! In dem

Vocal entry and piano accompaniment, second system. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *p* and *pp*. The vocal line continues with the lyrics: дом! Кра - са - ви - ца в нем си. Below the vocal line, the piano accompaniment continues. Dynamics: *p* and *pp*.

дом! Кра - са - ви - ца в нем си
Haus! Da guk'et ein fein's, lieb's

- дит под ок - ном. О - на здесь на чуж - би - не, о - на здесь на чуж -
 Mä - del her - aus. Es ist nicht dort da - hei - mel Es ist nicht dort da -

- би - не! Жи - вет од - на, то - ски пол - на! Род -
 - hei - mel Es ist des Wirts sein Töch - ter - lein! Es

- ной е - е дом в до ли
 woh - net auf grü - ner Hei -

cresc. poco a poco

- nel „Пле - нен я то - бой, при -
 - del Mein Herz - le ist wund! Komm,

Gemächlich [Неторопливо]

-ди же, друг мой! Твой взгляд ме - ня ра - нил как буд - то стре -
Schätz - le, mach's g'sund! Dein' schwarz - braun - e Aug - lein, die hab'n mich ver -

p
 -дой! В те - бе лишь од - ной те - перь мой до - кой! С то -
-wund't! Dein go - si - ger Mund macht Her - zen ge - sund. Macht

-бой за - бы - ва - ю я го - ре и му - ки, сто -
Ju - gend ver - stän - dig, macht To - te le - ben - ädig, macht

-бо ю од - ной, сто - бо ю од - ной, да, сто -
Kran - ke ge - sund, macht Kran - ke ge - sund, ja, ge -

-бой!" Кто пе - сню при - ду - мал и спел е - е
-sund. Wer hat denn das schön schö - ne Lied - lein er -

там? То гу-си е-е при-нес-ли по вол-нам, два
-dacht? Es ha-ben's drei Gän's ü-bers Was-ser ge-bracht. Zwei

се-рых и один бе-лый, два се-рых и один бе-лый! И ес-ли
gram-e und ei-ne wei-ßel Zwei gram-e und ei-ne wei-ßel Und wer das

rosso cresc.

пе-сня та бу-дет труд-на, то гу-си петь по-
Lied-lein nicht sin-gen kann, dem wol-len sie es

cresc.

-мо-гут! Да! Да!
pfei-fen! Ja.

pp *cresc.*

p *f* *p*

Проповедь Антония Падуанского
рыбам

Des Antonius von Padua
Fischpredigt

Перевод М. Павловой

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang ♩ = 138)
Непринужденно, с юмором (В начале ♩ = 138)

pp

Ан - то - ний был в хра - ме, пу - сты бы - ли ска - мьи! Кре -
An - to - nius zur Pre - digt die Kir - che find't le - dig! Er

sempre stacc.

- ке он спу - стил ся, к плот - ве об - ра - тил ся. Под солн - цем свер -
geht zu den Flüs - sen und pre - digt den Fi - schen! Sie schlag'n mit den

- ка - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво -
Schwänzen! im Son - nen - schein glän - zen, im Son - nen - schein, Son - nen - schein

stacc.

- ста - ми, хво - ста - ми бьет ста - я, ста - я!
 glän - zen, sie glän - zen, sie glän - zen, glän - zen!

Вот кар - пы при -плы-ли и па - сти рас -кры-ли-век
 Die Karp - fen mit Ro - gen sind all hier - her zo - gen; hab'n

слу - шать мо - гли бы Ан - то - ни - я ры - бы!
 a'Män - ler auf - ris - sen, sich Zu - hör'n's be - flis - sen.

Ах, ре - чи та - ки - е здесь
 Kein Pre - digt nie - та - len den

слы-шат впер - вы - е!
 Fi - schen so g'fal-len!
 mit Humor [с юмором]

О - ста - ви - ли шу - ки при - выч - ны - е шту - ки, тес -
 Spitz - go - sche - te Hech - te, die im - mer - zu fesch - ten, sind

- нит - ся их ста - я, свя - то - му вни - ма - я. Пе - скарь по - я -
 ei - lends her - schwot-men, zu hö - ren den From-men! Auch je - ne Phan -

-вил - ся и в слух об - ра - тил - ся. Вол - ну - ют их чув - ства сло -
 - ta - sten, die im - mer zu fa - sten: die Stock - fisch ich mei - ne, zur

- ва зла - то - у - ста. Ах, ре - чи та -
 Pre - digt er - schei - nen! Kein Pre - digt nie -

- ки - е здесь слы - шат впер - вы - е!
 - та - len den Stockfisch so g'fallen! (mit Parodie)

[пародируя]

У - при и бе - лу - га из выс - ше - го
 Gut Aa - le und Hau - sen, die Vor - neh - me

кру - га, хоть сви - ду по - стро - же, но слу - ша - ют то - же. И
 schmau - sen, die selbst sich be - que - men, die Pre - digt ver - neh - men! Auch

(cantabile)
 ра - ков сер - ди - тых и крот - ких у - дя - ток про - по - вед - ни - ка
 Kreb - se, Schild - kro - ten, sonst lang - sa - me Bo - ten, stei - gen ei - lig vom

речь су - ме - ла у - влечь. Ах,
 Grund, zu hö - ren die - sen Mund! Kein

O - па - тор смол -
Die Pre - digt ge -

- ка - ет, плот - ва у - плы - ва - ет.
- en - det, ein Je - der sich wen - det!

Вновь жерт - ву ловит щу - ка, за - бы - та на -
Die Hech - te bleiben Die - be, die Aa - le viel

- у - ка - всяк ей вос - хи - щал - ся, но преж - ним о - стал - ся! Пол -
lie - ben; die Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die

-зут ра - ки в ти - ну, на - лим гре - ет спи - ну, а кар - пы - об -
 Krebs' gehn zu - rück - ke, die Stock - fisch bleib'n dik - ke, die Karp - fen viel

-жо - ры шны - ря - ют как во - ры, как во - ры! у -
 fres - sen, die Pre - digt ver - ges - sen, ver - ges - sen! Die

-ро - ку вни - ма - ли, но луч - ше не ста - ли, но луч - ше, но
 Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die Pre - digt hat

луч - ше не ста - ли!
 g'fal - len, hat g'fal - len!

Там, где звучит
прощальный рог

Wo die schönen
Trompeten blasen

Перевод Н. Рождественской

Verträumt. Leise. [Мечтательно. Тихо]

pp [con legato]

sf pp

Etwas zurückhaltend [Немного одержаннее]

pp

„Кто там у две - ри сту - чит - ся во тьме и
Wer ist denn drau - ßen und wer klopf - fet an, der

кто так ти - хо, так ти - хо шеп - чет мне?
mich so lei - se, so lei - se wek - ken kann?

pp

* Мелкие ноты исполнять лишь в крайнем случае (Прим. автора).
Die kleine Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

poco rit.

pp *d=d*

„То друг сердечный твой у дверей. Прогнишь, от-
 „Das ist der Herz-allerliebste dein. Steh' auf und

sempre pp

col Ped.

-крой же мне скорей! Стою я здесь уж целый час, по-
 laß mich zu dir ein! Was soll ich hier nun länger stehn? Ich

Oberstimme der rechten Hand über die Gesangstimme hervortretend.
 [Верхний голос в правой руке должен преобладать над мелодией во-
 кальной партии.]

-следний луч за-ри по-гас, но звезды будут нам си-
 seh' die Mor-gen-röt' auf-gehn, die Mor-gen-röt', zwei hel-le

pp

mit Aufschwung
 [с воодушевлением]

pp

-ять, как я хо-чу те-бя об-нять, те-бя об-нять, до-ро-
 Stern. Bei mei-nem Schatz da wär' ich gern! Bei mei-nem Herz-aller-

pp

Wie zu Anfang [Как вначале]

- ra - я!
- lieb - sten!

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a long note on 'ra' followed by a rest, then 'я!' on a higher note. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a triplet of eighth notes in the right hand at the end of the system.

По - спеш - но о - на от - кры - ла дверь, и вот вдво - ем о -
Das Mäd - chen stand auf und lies ihn ein, sie heist ihn auch will.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A triplet of eighth notes appears in the right hand near the end of the system.

- ни те - перь!
- kom - men sein!

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to one flat (Bb), and the time signature remains 2/4. The vocal line has a few notes, including a long note on 'ни'. The piano accompaniment features a more complex texture with overlapping chords and moving lines. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present.

Sehr gehalten [Очень сдержанно]

„Вой - ди, вой - ди, лю - би - мый мой! Ты ждал во
Will - kom - men, lie - ber Kna - be mein! So lang hast

The fourth system begins with the section 'Sehr gehalten'. The key signature has three flats (Bb, Eb, Ab), and the time signature is 2/4. The vocal line has a slow, steady melody. The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *cresc.* and *pp*.

тме так дол - го!“ Be - det e -
du ge - stan - den! Sie reicht ihm

The fifth system continues the 'Sehr gehalten' section. The vocal line has a few notes, including a long note on 'тме'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *pp* is present.

го к се - бе до - мой... Им
 auch die schnee - weiße Hand. Von

пе - сню со - ло - вей по - ет. О - на же горь - ко
 fer - ne sang die Nach - ti - gall, das Mäd - chen fing zu

non legato

сле - зы льет,
 wei - ne nen an.

„Ах, горь - ких слез, мой друг, не
 Ach wei - ne nicht, du Lieb - ste

dim. *ppp* *sempre pp*

лей! Ах, горь - ких слез, мой друг, не лей! Ведь ско - ро бу - дешь
 mein, ach wei - ne nicht, du Lieb - ste mein! Auf's Jahr sollst du mein

-ти в да - ле - ки - е кра - я...
grü - ße Hai - de, die ist so weit!

И где б ни зву - чал э - тот
All - wo dort die schö - nen Trom -

рог про - щаль - ный вспо - мню я с ним мой
- re - ten bla - sen, da ist mein Haus, mein

дом в от - чиз - не даль - ней!
Haus von grü - ßet Ra - sen!

ppp

Похвала знатока

Lob des hohen Verstandes

Перевод Н. Рождественской

Кеск [С задором]

Кеск (задорно)

В ле - су ку - куш - ка с со - ло - вьем яе - ным ве -
 Einst - mals in ei - nem tie - fen Tal Ku - kuk und

- сен - ним днем спо - ри - ли меж со - бо
 Nach - ti - gail tä - ten ein Wett' an - schla -

- ю: чей го - лос луч - ше и неж - ней, для слу - ха го - лос
 - gen: Zu sin - gen um das Mei - ster - stück, ge - winn' es Kunst, ge -

чей милей ве-сен-не-ю по-ро-ю?
-winn' es Glück: Dank soll er da-von tra-gen.

Ку-куш-ка молвит: „Пусть сей час кто - то рас-су-дит нас“, - ос-
Der Ku-kuk sprach: „So dir's ge-fällt, hab' ich den Rich-ter wählt und

-ла предла-га-ет су-дье ю. „Е-го у-шам ведь рав-ных нет,
tät gleich den E- sei er- nen nen. „Denn weil er hat zwei Oh-ren groß

рав-ных нет, рав-ных нет, он, значит, может дать со-вет, рас- судит нас сто- бо-
Oh-ren groß, Oh-ren groß, so kann er hö-ren de- sto bö's und was recht ist, ken-

- ю! "
- пен! "

Де - тят о - ни ко - су дво - ем, рас -
Sie flo - gen vor den Rich - ter bald. Wie

f

- ска - зы - ва - ют о - бо всем, он спеть им пре - дла - га - ет.
dem die Sa - che ward er - wählt, schuf er, sie soll - ten sin - gen.

p

pp

f

Спел див - но со - ло - вей е - му!
Die Nach - ti - gail sang lieb - lich aus!

pp

barsch [резко]

О - сел вор - чит: „Я что - то не - сню
Der E - sel sprach: „Du machst mir's kraus! Du

mf

не пой-му! *machst mir's kraus!* И - а! *I - ja!* И - а! Твой го-лос раз-дра - жа - ет! "*I - ja! Ich kann's in Kopf nicht brin - gen!*"

Ку - куш - ка песнь сво - ю буб-нит, и *Der Ku - kuk drauf fing an ge.schwind sein*

в пе - сне столь-ко *Sang durch Ters und* кварт и квинт... *Quart und Quint.* О - *Dem*

- сед до - во - лен страш-но:, Стой! *E - sel g'fiels, er sprach nur: „Wart!* Стой! *Wart!* Стой!“ *Wart!* И *Dein*

при го-вор вы - но - сит пре - важ - но: *Ur - teil will ich spre - chen, ja spre - chen:*

„При - лич - но со - ло - вей зву - чал... Но ку - куш - ка про -
Wohl sun-gen hast du, Nach - ti - gall! Aber Ku - kuk singt

- пе - ла так свой хо - рал! Так ритм дер - жа - ла стро - го, так стро -
gut Cho-rall! Gut Cho-rall! Und hältst den Takt fein in - nen, fein in -

Pesante
 - го! Мо - гу у ве - рен - но ска - зать, вам ска - зать, вам ска - зать, та - кой пе - ви - цы
- nen! Das sprech' ich nach mein' hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Und kost' es gleich ein

не сы - скать, не мо - жет быть тут мне - нья и - но - го!
gan - zes Land, so laß ich's dich ge - win - nen, ge - win - nen!

Ку - ку! Ку - ку! И - а!
Ku.kuk! Ku.kuk! I - ja!

Любишь сиянье...

Liebst du um Schönheit

Слова Ф. РЮККЕРТА

Worte von F. RÜCKERT

Перевод Эм. Александровой

Con tenerezza

Лю - бишь си -
Liebst du um

я - нье - по - сва - тай солн - це! Све - та по - то - ки
Schön - heit, o nicht mich lie - bel Lie - be die Son - ne,

стру - ит о - но с вы - сот. Лю - бишь ты
sie trägt ein gold - nes Haar! Liebst du um

ю - ность - вес - ну по - сва - тай! Ю - ной у - ви - дишь е - е ты каж - дый
Ju - gend, o nicht mich lie - bel Lie - be den Früh - ling, der jung ist je - des

год. *Jahr!* Хо - чешь со - кро - виц - по - сва - тай
Liebst du im Schat - ze, onicht mich

мо - ре! Мно - го жем - чу - жин най - дешь на дне мор - ском. Жаж - дешь люб -
lie - bel Lie - be die Meer - frau, sie hat viel Per - len klar! Lieb - st du im

allarg.

- ви ты - ме - ня по - сва - тай! Ско - ль - ко та - ит - ся люб - ви в без - дон -
Lie - be, o ja, mich lie - bel Lie - be mich im - mer, dich lieb' ich im -

(p) dolce

- ном серд - це мо - ем!
mer, im - mer - dar!

Души моей
ничто не чарует

Ich bin der Welt
abhanden gekommen

Слова Ф. РЮККЕРТА
Worte von F. RÜCKERT
Перевод Н. Рождественской

Molto lento e ritenuto

pp
con Ped.
senza Pedale
con Ped.
sempre pp
pp tranquillo
Ped. ad lib.
rall.
sempre pp
pp a tempo
pp

Ду - ши мо - ей ни - что не ча - ру - ет!
Ich bin der Welt ab - han - den ge - kom - men,
Что преж - де мне серд - це со - гре - ва - ло, те - перь со - всем не
mit der ich sonst vie - le Zeit ver - dar - ten; sie hat so lan - ge

poco rit.

гре - ет, не вол - ну - ет.
 nichts von mir ver - nom - men, *espress.*

pp.

a tempo

pp

Как буд - то в ми - ре
 sie mag wohl glau - ben,

ме - ня не ста - ло!
 ich sei ge - stor - ben!..

poco animando ma sempre tranquillo

Не всё ли рав - но мне, как те - перь счи - та -
 Es ist mir auch gar nichts dar - an ge - le -

sempre pp

-ют,
 -gen, жи - вой или мерт - вый я для всех?
 ob sie mich für ge - stor - ben hält.

espress.

И ча_сто да_же сам я не зна_ю, жи.
 Ich kann auch gar nichts sa - gen da - ge - gen, denn

non tramando espress.
 - ву ли? Ведь я не жду боль_ше в жиз_ни у_
 wirk - lich bin ich ge - stor - ben, ge - stor - ben der

ritard.
 - rex!
 Welt.

Tempo I
 На_век за_бы_ты
 Ich bin ge - stor - ben

бы_лы_е стра_сти, и стал же_лан_ным толь_
 dem Welt_ge - tium - mel und ruh' in ei - nem stil -

P intimo ed *espress.*

ко по кой! Жи - ву, о -
 len Ge - biet. Ich leb' all -

- дин, и мо - е сча *senza*
 - ein in mei - nem Him - стье, смо - е - ю
 in mei - nem

accrescimento пе - сней, о - мо - ей лю - бо - вью,
 Lie - ben, in mei - nem Lie - ben,
pp

смо - ей ме - чтой!
 in mei - nem Lied!

morendo *espress.*